

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.04 Деловой иностранный язык
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 11.04.02 - Инфокоммуникационные
технологии и системы связи

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Безопасность инфокоммуникационных систем и сетей (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Дисциплина «Деловой иностранный язык» предназначена для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки 11.04.02 Инфокоммуникационные технологии и системы связи, профиль – Оптические системы локации, связи и обработки информации. Цель изучения дисциплины – совершенствование навыков речевой деятельности в сфере профессионального общения, развитие навыков перевода литературы узкой профессионально-ориентированной направленности; развитие навыков аннотирования и реферирования; дальнейшее развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции будущего специалиста, обеспечивающей эффективное использование иностранного языка в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

– совершенствование навыков устной и письменной речи в сфере профессионального общения; – расширение активного словарного запаса студентов и интенсивная активизация лексических единиц, накопленных на предыдущих этапах обучения; – развитие навыков перевода литературы узкой профессионально-ориентированной направленности; – развитие навыков аннотирования и реферирования как основы аналитикосинтетической обработки информации на иностранном языке; – дальнейшее развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенция будущего специалиста

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Деловой иностранный язык» относится к обязательной части Блока 1 учебного плана составленного в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 11.04.02 Инфокоммуникационные технологии и системы связи, профиль – Оптические системы локации, связи и обработки информации. Содержательно-методическая взаимосвязь с другими частями ОО: Изучение данной дисциплины обеспечивает единство всех направлений базовой концепции обучения, организации курса, а также сопряжение критериев оценки, форм и инструментов контроля. Предполагается также учёт специфических целей и задач различных факультетов/отделений при разработке данного курса в зависимости от запроса выпускающих кафедр, а также дополнение основного курса курсами по выбору. Обучение иностранному языку проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника. Отличительными чертами программы языковой подготовки магистров является профессионализация обучения.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 1	Всего часов
--------------	-----------	-------------

Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	17	17
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	17	17
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	55	55
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-4	УК-4.1. Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.	<p>Знать: лексику и грамматические структуры из иноязычных текстов узкой профессиональноориентированной направленности</p> <p>Уметь: читать и переводить иноязычные тексты узкой профессиональноориентированной направленности; грамматические структуры, необходимые для понимания передачи содержания из иноязычных текстов узкой профессиональноориентированной направленности.</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения в</p>

		<p>межличностном и профессиональном общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности на 3 стандартном уровне; рядом сформированных компетенций.</p>
УК-4	<p>УК-4.2. Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p>Знать: лексику и грамматические структуры из иноязычных текстов узкой профессиональноориентированной направленности</p> <p>Уметь: понимать информацию из неадаптированных текстов узкопрофессиональной направленности; давать подробные описания по широкому кругу интересующих вопросов в виде докладов, пояснять свою точку зрения по актуальным вопросам, предоставлять четкую систему аргументации.</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения в межличностном и профессиональном общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности на стандартном уровне; рядом сформированных компетенций.</p>
УК-4	<p>УК-4.3 Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.</p>	<p>Знать: лексико-грамматические конструкции необходимые для понимания научных статей профессиональноориентированной направленности</p> <p>Уметь: переводить научные статьи профессиональноориентированного содержания; передавать в письменной форме содержание научных статей различной степени сложности, уметь составлять аннотации к статьям; владеть навыками</p>

		<p>реферирования текстов; переводить научные статьи профессионально-ориентированного 4 содержания</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения в межличностном и профессиональном общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности (аннотирование, реферирование) на стандартном уровне; рядом сформированных компетенций.</p>
УК-5	<p>УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p>	<p>Знать: лексику и грамматические структуры необходимые для понимания иностранных источников профессиональноориентированной направленности и общения на профессиональном уровне</p> <p>Уметь: читать и переводить иноязычные тексты узкой профессиональноориентированной направленности.</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения и общения на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности; рядом сформированных компетенций.</p>
УК-5	<p>УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая</p>	<p>Знать: лексику и грамматические структуры необходимые для понимания иностранных источников профессиональноориентированной направленности и общения на профессиональном уровне.</p>

	<p>основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p>	<p>Уметь: уверенно общаться на общие и профессиональные темы, высказывать свою точку зрения по конкретным вопросам, касающимся определенной тематики; понимать основную идею сообщений.</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения и общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности; рядом сформированных компетенций.</p>
УК-5	<p>УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>Знать: лексику необходимую для понимания иностранных источников профессиональноориентированной направленности и общения на профессиональном уровне.</p> <p>Уметь: сделать доклад по профессиональной тематике, ответить на ряд вопросов по своему выступлению; понимать основную идею сообщений на профессиональные темы.</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения и общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности; рядом сформированных компетенций.</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л	П	Л	

					К	3 (С 3)	Р	
1	1.1	Multichannel telecommunication systems	Multichannel telecommunication systems. Грамматические особенности аннотирования.	8	0	2	0	6
	1.2	Intellectual networks	Intellectual networks and communication systems	8	0	2	0	6
	1.3	Systems of satellite communication	Devices of satellite and radio relay communication	8	0	2	0	6
	1.4	Review	Review	8	0	2	0	6
2	2.1	Methods of management in telecommunication systems	Methods of management in telecommunication systems. Спецификация реферирования.	8	0	2	0	6
	2.2	Management in telecommunication systems	Methods of management of networks and devices	10	0	2	0	8
	2.3	Methods of management of the local storage systems	Management of the distributed systems of processing and data storage	10	0	2	0	8
	2.4	Review	Review	12	0	3	0	9
Итого				72	0	17	0	55

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

1	1.1	Multichannel telecommunication systems. Грамматические особенности аннотирования.	Научить студента высказываться по теме "Multichannel telecommunication systems". Работа над лексическим и текстовым материалом. Дать основные грамматические понятия по теме "Грамматические особенности аннотирования". Объяснение грамматики раздела, работа над грамматическим материалом.	2
	1.2	Intellectual networks and communication systems	Научить студента высказываться по теме "Intellectual networks and communication systems" (аннотирование статьи)	2
	1.3	Devices of satellite and radio relay communication	Научить студента высказываться по теме "Devices of satellite and radio relay communication" (аннотирование статьи).	2
	1.4	Review	аннотирование	2
2	2.1	Methods of management in telecommunication systems. Специфика реферирования.	Научить студента высказываться по теме "Methods of management of telecommunication systems". Дать основные понятия по теме "Специфика реферирования"	2
	2.2	Methods of management of networks and devices	Научить студента высказываться по теме "Methods of management of networks and devices" (аннотирование статьи).	2
	2.3	Management of the distributed systems of processing and data storage	Научить студента высказываться по теме "Management of the distributed systems of processing and data storage" (реферирование статьи).	2
	2.4	Review	повторение лексико-грамматического материала по разделам модуля	2

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	выполнение лексико-грамматических упражнения, составление аннотации к статье.	лексические, грамматические упражнения, аннотация статьи	6
	1.2	аннотирование статьи	аннотирование	6
	1.3	аннотирование статьи	аннотирование	6
	1.4	Review	лексико-грамматические упражнения, аннотирование	6
2	2.1	реферирование статьи	реферирование	6
	2.2	аннотирование статьи	аннотирование	8
	2.3	реферирование статьи, контрольная работа	реферирование, контрольная работа	8
	2.4	повторение лексико-грамматического материала по разделам модуля	лексико-грамматические упражнения, аннотирование, реферирование	9

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Сафроненко, Ольга Ивановна. Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов : учеб. пособие / Сафроненко Ольга Ивановна, Макарова Жанна Ивановна, Малащенко Марина Валентиновна. - Москва : Высшая школа, 2005. - 175 с. - ISBN 5-06-004973-6 : 52-80

2. Козыкина, Наталья Владимировна. Развитие навыков аннотирования и реферирования : учеб. пособие / Козыкина Наталья Владимировна, Шадрина Елена Николаевна. - Чита : ЧитГУ, 2007. - 138 с. - 70-10

3. Кожевникова, Татьяна Витальевна. Английский язык для университетов и институтов связи = English for Communications Students : учебник / Кожевникова Татьяна Витальевна. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : КНОРУС, 2010. - 368 с. - ISBN 978-5-406-00058-8 : 295-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Вдовичев, А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова; Вдовичев А.В.; Оловникова Н.Г. - Moscow : Флинта, 2015. - . - Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова - М. : ФЛИНТА, 2015. - ISBN 978-5-9765-2247-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522473.html>

2. Коваленко, Ирина Юрьевна. Английский язык для физиков и инженеров: Учебник и практикум / Коваленко Ирина Юрьевна; Коваленко И.Ю. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 278. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-8624-2 : 88.45.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Луговая, Алина Леонидовна. Современные средства связи : учеб. пособие / Луговая Алина Леонидовна. - Москва : Высш. шк., 2004. - 213с. - ISBN 5-06-005074-2:280-00.

2. Козыкина, Наталья Владимировна. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб. пособие / Козыкина Наталья Владимировна, Флешлер Ольга Исааковна. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 129с. - ISBN 978-5-9293-0365-4

3. Рубцова, Муза Геннадьевна. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справ. / Рубцова Муза Геннадьевна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Астрель, 2006. - 382 с. - ISBN 5-17-026461-5.-ISBN5-271-09910- 5:159-50.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Краснова, Татьяна Ивановна. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий. English for internet technologies : Учебное пособие / Краснова Татьяна Ивановна; Краснова Т.И., Вичугов В.Н. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 205. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-8573-3 : 68. <https://www.biblio-online.ru/book/A977C755-E645-4C60-A849-99BEAD5A829F>

2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31. <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка

American Optical Society	https://www.optica.org/en-us/home/
eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/defaultx.asp?
Журнал технической физики	http://journals.ioffe.ru/journals/3

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Альт Образование

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Самостоятельная работа студентов по Деловому иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа студентов (СРС) охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Деловой иностранный язык». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль СРС по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями:

подготовленного устного монологического высказывания на английском языке в пределах

изучаемых тем (доклады);
письменной речи на английском языке (рефераты);
овладение навыками аннотирования и реферирования.

Целенаправленная самостоятельная работа студентов по английскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по дисциплине «Деловой иностранный язык».

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы самостоятельной работы студентов (СРС), служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию иностранного (английского) языка в профессиональных целях, а также в качестве средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Самостоятельная работа студента по работе с грамматикой и лексикой

Подготовка к выполнению лексико-грамматических упражнений по темам

Формы СРС с лексико-грамматическим материалом:

- устные грамматические и лексические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексические упражнения по определенным темам;

Формы контроля СРС с лексико-грамматическим материалом:

- устная проверка грамматических и лексических заданий (в соответствии с рабочей программой);
- письменная проверка грамматических и лексических заданий в соответствии с рабочей программой);
- контрольная работа (в соответствии с рабочей программой)

Рекомендации по самостоятельной работе с лексико-грамматическим материалом (упражнения)

В рабочей программе дисциплины предусмотрены определенные устные и письменные упражнения (лексические, грамматические). Перед выполнением упражнений проведите анализ необходимого

лексико-грамматического материала, используя справочные материалы, предусмотренные для подготовки к самостоятельной работе студента. Выполнение упражнений позволит вам закрепить на практике лексико- грамматические правила и проверить уровень их усвоения в процессе обучения.

Самостоятельная работа студента по работе с текстом:

Формы СРС с текстом:

- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- пересказ содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке

Формы контроля СРС с текстом:

- устный перевод текстов на занятиях;
- письменный перевод текста на занятиях;
- устный опрос по пересказу текстов с последующим обсуждением;

Рекомендации по самостоятельной работе с текстом (перевод)

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовки, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.
2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте

предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Самостоятельная работа студента (письменные работы)

Формы СРС над письменной речью:

- письменные лексические, грамматические задания и упражнения;
- письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке;
- письменный перевод с русского языка на английский.
- составление аннотаций, реферирование статей

Формы контроля СРС над письменной речью:

- проверка письменных заданий;
- задания по навыкам письменной речи на английском языке;
- составление аннотаций, реферирование статей по теме.

Рекомендации по составлению аннотации на английском языке

Слово «аннотация» происходит от латинского annotation – заметка. Аннотация – это краткая, сжатая характеристика содержания и перечень основных вопросов, которые содержит статья, рукопись, книга.

При составлении аннотации необходимо придерживаться определенных требований:

1. Аннотация должна быть составлена так, чтобы ее содержание было доступно для усвоения при первом же прочтении, в то же время должна отражать все наиболее важные моменты первоисточника.
2. Аннотация должна быть научно грамотна, она не должна отражать субъективные взгляды автора.
3. Язык аннотации должен быть лаконичным, точным и в то же время простым, лишенным сложных синтаксических построений.
4. В текст аннотации часто вводятся неопределенно-личные местоимения и страдательнo-возрастные конструкции типа: «сообщается», «описывается», «излагается» и т.д.
5. Употребление терминологии, сокращений, условных обозначений в аннотации должно соответствовать нормам, принятым в конкретной области знаний.

Аннотация к дипломной работе (проекту) – это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную характеристику дипломного проекта с точки зрения его назначения и содержания. По существу, это описательная аннотация, в ней должны содержаться указание на цель и актуальность тематики проекта, перечень рассматриваемых вопросов и наиболее характерных положений по содержанию работы, проектных решений и данные об их эффективности. Кроме того, в состав аннотации включают сведения об объеме пояснительной записки (в страницах), количестве иллюстраций, таблиц, приложений, использованных источников и графических листов. Аннотация выполняется на русском и на изучаемом иностранном языке. В целом, объем аннотации определяется содержанием первичного документа, но не должен превышать одной страницы. Рекомендуемый средний объем аннотации 1000 печатных знаков.

При написании аннотаций чаще используются конструкции в пассивном залоге.

Рекомендации по реферированию

Реферирование — это один из вариантов структурирования информации. Работая над реферированием какого-либо текста, статьи мы упрощаем восприятие

информации посредством ее сжатия и структурирования.

Данный вид работы является абсолютно совершенным методом обработки источников информации, так как в процессе реферирования излагается существо вопросов и приводятся важнейшие выводы.

Устное реферирование статьи на иностранном языке является одним из сложных комплексных умений, предполагающем наличие высокого уровня развития умений аналитического чтения с извлечением всей фактической информации и полного смысла прочитанного текста, а также умений монологической речи, позволяющих построить связное логичное высказывание, адекватно отражающее смысл прочитанного текста.

Реферирование особенно полезно в случае большого объема информации из разных источников (СМИ, БД и т.п.) и при необходимости дальнейшего цитирования. Но реферирование всегда ориентировано на объект интереса, т.е. тот, кто реферировать — определенным образом сам искажает информацию.

Формируя навыки устного реферирования речевых сообщений, данный вид деятельности знакомит студентов с основами технологии речевого продуцирования, что является важным аспектом в развитии коммуникативных умений обучающихся английскому языку.

Реферирование заключается в выборке из всего массива информации ключевых моментов и их фиксации.

Процесс реферирования текста первичного документа (книги, статьи и т.п.) протекает в три этапа.

1-й этап – это чтение исходного текста и его анализ – обычно несколько раз – с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение).

2-й этап – это операции с текстом первоисточника: текст разбивается на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и необходимой информации каждого из них.

3-й этап – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной основной фактологической информации и оформление текста в соответствии с принятой моделью.

Работа над текстом

При работе над текстом необходимо добиваться понимания на следующих уровнях: выделение отдельных фактов, соотнесение фактов друг с другом, обобщение фактов, осмысление, интерпретация прочитанного в его целостности. 11

I. Выделение в тексте отдельных фактов.

Группу упражнений на уровне понимания значения, т. е. извлечения из текста фактической информации, непосредственно предшествующих составлению резюме, можно представить в виде следующих заданий:

- Перечислите действующих лиц/ субъекты текста;
- Определите ключевые слова текста;
- Перечислите события / факты, описанные в тексте;
- Начертите схему, отражающую события текста.

II. Соотнесение отдельных фактов друг с другом

Соотнесение фактов означает сопоставление и оценку их относительно друг друга, в результате чего устанавливается иерархия фактов (главное – второстепенное), логическая связь (причина – следствие), общность по какому-либо признаку (например, выполняют функцию иллюстрации). Важнейшим условием понимания связного текста является установление иерархии фактов по степени их значимости.

При обучении установлению иерархии фактов можно использовать следующие упражнения:

- Перечислите главные факты, описанные в тексте / основные положения, выдвигаемые автором;
- Перечислите второстепенные факты текста;
- Скажите какие факты/эпизоды можно было бы опустить как второстепенные;
- Перечислите аргументы, доказывающие, что ...;
- Найдите факты, свидетельствующие о том, что ...;
- Найдите факты, поясняющие / противоречащие / комментирующие главные положения/ факты текста;
- Читайте текст, выделяя главную мысль каждого абзаца;
- Выскажите основной довод в пользу тезиса ...;
- Укажите, что автор считает причиной/следствием ...

III. Обобщение отдельных фактов

- Поставьте вопрос к каждому абзацу текста;
- Выразите содержание каждого абзаца в одном предложении;
- В каждом абзаце текста объедините несколько предложений в одно;
- Придумайте вопрос, ответом на который мог бы служить данный текст.

При чтении газетной или журнальной статьи с целью последующего устного ее реферирования можно использовать следующий алгоритм.

- Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи и сделайте предположение о содержании статьи.
- Быстро просмотрите статью, концентрируя внимание на первом и последнем абзацах, а также на начале каждого абзаца. Убедитесь в правильности своих предположений о содержании статьи.
- Постарайтесь сформулировать основное содержание статьи в 2-3 предложениях.
- Прочитайте статью еще раз более внимательно, обращая внимание на смысловые связи между абзацами и внутри каждого абзаца. Обращайте особое внимание на логические коннекторы - фразы, союзы, предлоги, выражающие временные, причинно-следственные и прочие связи (First of all, besides, although, so etc., а также местоимения this, that, it etc., выясняя при чтении, какие существительные они заменяют.
- Если смысл какого-либо предложения неясен из-за сложного синтаксиса, сократите предложение до главных членов.
- Встретив метафорическое выражение и выяснив его общий смысл, прочитайте контекст, в котором оно было употреблено и постарайтесь понять смысл выражения в данном тексте.
- Еще раз прочитайте подзаголовок и убедитесь, что его содержание в достаточной мере отражает ваше понимание основной мысли статьи.
- Проанализируйте заголовок в общем контексте смысла статьи и сформулируйте его смысл.
- Просмотрите статью еще раз, обращая внимание на фразы, выражающие отношение автора к излагаемому, и определите его отношение к проблеме.

Составление собственного высказывания

Переходя к этапу составления собственного высказывания, необходимо отметить, что эта сложная аналитико-синтетическая деятельность может быть представлена как последовательность шагов и при продуцировании собственного текста. Прочитав и проанализировав статью, читающий распределяет весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- наиболее важные сообщения, требующие точного и полного отражения в реферировании;

- второстепенная информация, которую следует передать в сокращенном виде;
- малозначительная информации, которую можно опустить.

Уже в процессе чтения определяется ключевая мысль каждого абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет суть самого реферирования. Завершив, таким образом, проработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Описанные выше шаги позволяют максимально полно отразить в собственном резюме содержание исходной статьи. Однако резюме является только одной из частей реферирования, в который традиционно входят следующие составляющие:

- введение, в котором содержится информация об источнике, авторе, заголовке, цели написания статьи, отношении автора к предмету повествования, основной мысли и затрагиваемых в статье проблемах;
- основная часть, в которой излагается содержание исходной статьи в том порядке, как эта информация была представлена в тексте автора, или же в соответствии с логикой референта;
- заключение, в котором необходимо воспроизвести выводы, если таковые были сформулированы автором статьи, выразить свое отношение к затрагиваемым в статье проблемами, прокомментировав их.

Следование алгоритму чтения, а также использование клишированных выражений позволяет минимизировать количество ошибок, связанных с содержательной и структурной стороной реферированного текста. Клише – это речевой оборот, шаблонная фраза, речевой штамп, легко воспроизводимые в определённых условиях и контекстах. Клише образует конструктивную единицу со своей семантикой. Клише являются готовыми речевыми формулами, способствующими облегчению процесса коммуникации. В процессе реферирования необходимо использование шаблонных фраз, т.к. они обеспечивают свободное ведение разговора (облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время отправителя и получателя речи).

Несмотря на то, что благодаря готовым коммуникативным фразам речь красиво оформлена, предложения логично связаны и такую речь приятно слушать, не надо забывать, что при реферировании эти выражения являются только средством для максимально полной и адекватной передачи содержания реферлируемой статьи.

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Юрьевна Кабановская

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.